MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

AMONG THE ROYAL GOVERNMENT OF CAMBODIA, THE GOVERNMENT OF THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC, THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM TOWARD THE FORMULATION OF SPECIAL PREFERENTIAL POLICIES FOR THE DEVELOPMENT TRIANGLE AREA OF CAMBODIA-LAOS-VIETNAM.

The Governments of the Kingdom of Cambodia, the Lao People's Democratic Republic and the Socialist Republic of Vietnam (hereinafter referred to as the Parties to the Memorandum of Understanding or MoU):

RECOGNISING that further cooperation among Cambodia, Laos and Vietnam in the formulation of the special preferential policies to promote trade, investment, tourism, cultural-social cooperation, infrastructure development in the Development Triangle Area (DTA) of Cambodia-Laos-Vietnam will provide positive impacts on poverty alleviation of people of the three countries living in the DTA;

DESIRING to develop new preferential policies creating a favourable environment for doing business and trade, investment, transportation network, tourism and cultural exchange among 10 provinces of DTA in consistency with the existing bilateral, trilateral, regional and international agreements in order to maximize benefits for the people in the region;

WISHING to streamline necessary measures for the implementation of the Special Preferential Policies for benefit of the DTA and strengthen the friendship and partnership established between Cambodia, Laos and Vietnam;

HAVE AGREED as follows:

Article 1
Scope and Coverage

1. The special preferential policies cover the following areas, namely: (1) procedure for border crossing movement and resident of business people and investors; (2) border crossing movements of means of transportation, materials and equipments for temporarily import and re-export or temporarily export and re-import; (3) border exchange of goods; (4) transit of goods; (5) import-export duty and tax policy; (6) fees and charges; (7) payment mechanisms; (8) border inspection and (9) investment policy; (10) tourism development cooperation; (11)

communication, energy, transportation infrastructure and (12) environmental cooperation.

Article 2
Objective and Vision

2. The medium and long-term vision of formulation and application of the special preferential policies in DTA is that of a dynamic economic and social development, of effective environmental and cultural protection, of increasing living standards of the people, of well-linkage of hard and soft infrastructure, and of creation of favorable environment that will be able to attract foreign and domestic investment.

3. In order to realize the above goal, the Parties, subject to the terms of this MoU and laws, rules, regulations and national policies and international agreements undertake to implement this MoU and to streamline measures, to reduce the bureaucracy, to set up the one stop service, to simplify the procedures and to effectively implement the policies on the basis of equality, mutual benefit and mutual respect and sustainable use of natural resources in order to ensure that trade, investment and tourism are promoted to the DTA.

Article 3
Procedure for Border Crossing Movement and Resident

4. To facilitate the entry of citizens, investors, businessmen of the three countries into the Cambodia-Laos-Vietnam DTA, the Parties agreed to utilize the existing mechanism and structure and legal documents of respective country to facilitate the movement of people living within the Development Triangle Area and the movement of intra-corporate transferees for trade, investment and tourism purposes. The Parties agreed to use laissez-passer to facilitate the traveling of the people who are living in the DTA. In order to further facilitate the intra-corporate transferees for investment projects in the DTA, the Parties tasked the Joint Technical Team to discuss the detailed procedures.

Article 4
Border Crossing Movements of Means of Transportation, Materials and Equipments for Temporarily Import and Re-export or Temporarily Export and Re-import

5. For the purpose of facilitation of the implementation of investment projects and activities in DTA, the Parties agreed that the existing bilateral and multilateral agreements and memorandums of understanding on cross border transportation shall be intensively implemented through the following procedures:

- Motor vehicles registration plate, motor vehicles registration certificate, motor vehicles inspection certificate and/or inspection mark, driving permits and cross-border transport permit with distinguishing national sign of the DTA recognized by other contracting parties will be issued by the following competent authorities of other contracting parties:

For Cambodia:

General Department of Transportation;
Address: Street No 598, Chrang Chamress II, Reussey Keo District, Phnom Penh, CAMBODIA
Tel/Fax : (+855) 23 864091 / 864094
E-mail : nttcc@online.com.kh

For Laos:

Department of Transport, Ministry of Public Works and Transport.
Address: Avenue Lane-Xang, Vientiane, Lao PDR.
Phone: (+856) 21 452049
Fax : (+856) 21 415563
E-mail: khamntc@laotel.com

For Vietnam:

Vietnam Road Administration; Ministry of Transport
Address: 106 Thai Thinh Str., Dong Da Dist., Ha Noi
Phone : (+84) 4 38571444
Fax : (+84) 4 38571440
E-mail : Vroada@fpt.vn, website: http://www.vra.gov.vn

6. The Parties recognized the importance of infrastructure linkage among the three countries. In this regard, the Parties agreed to mobilize internal and external technical assistance and financial support for infrastructure development in the DTA; to upgrade border gates into regional and international gates. The following pairs of border crossing are agreed to warrant consideration and should be opened for discussion as soon as possible:

- **Cambodia - Vietnam:**

- Nam Lear (Mondul Kiri, Cambodia) - Dak Peur (Dak Nong, Vietnam).
- Chi Miat (Mondul Kiri, Cambodia) - Dak Rue (Dak Lac, Vietnam).

- Laos - Vietnam:

- Dac Ta Oc (SeKong, Laos) - Nam Giang (Quang Nam, Vietnam).
- La Lai (Saravanh, Laos) - La Lay (Quang Tri, Vietnam).

7. The Parties also agreed that value of vehicles, materials and equipments to be temporarily imported under public and/or private investment or development projects as declared in the Master List shall be calculated in USD. The Master list must be approved by national competent authorities of each country subject to the laws and regulations of each party. If the temporarily imported vehicles, materials and equipments have not been used for the purposes stated for the said projects, the provisions of relevant existing and future laws and regulation will be applied.

8. Based on the bilateral and multilateral agreements /MoUs on road transport or cross border transportation the temporarily admitted vehicles from Cambodia, Laos and Vietnam into the DTA shall be re-exported from the territory of host country within the maximum of 30 days per entry which can be extended by competent authorities of host country. In this case the transportation means which are temporarily imported at one border check-point can be re-exported or exited at other border check-points with permission of competent authorities. For the application of the temporarily imported transport means, Vietnam and Laos agreed to allow the carry two-way freightage without asking for permission from authority of the re-export border checkpoint but not allowed to provide any commercial transport of passengers and goods within the territory of the imported country.

   The all parties also agreed that the formalities at the border check points will be subject to the existing laws and regulations of respective country.

Article 5
Border Exchange of Goods

9. For the purpose of encouraging border trade and facilitating economic exchange between people living along the border in DTA, the Parties agreed that the exchange of goods across the border, under border trade, originated and produced by people of DTA shall be exempted

from import-export duties and other taxes, subject to a ceiling of USD 400/person/time/day for import to Vietnam, USD 50 /person/time/day for import to Laos and to Cambodia. The parties agreed to produce a common list of products which are not subject to this duty and tax free scheme.

Article 6
Transit of Goods

10. In order to facilitate cross-border trade and the transit of goods throughout DTA, the Parties agreed to allow the transit of goods through national and international border checkpoints as specified in the existing bilateral agreements on transit of goods between Cambodia and Vietnam; and between Laos and Vietnam. The Parties encouraged Cambodia and Laos to discuss and reach bilateral agreement on transit of goods in due time.

Article 7
Import-Export Duty and Tax Policy

11. In order to promote trade, investment and production of the products originated in DTA, the Parties agreed to discuss and produce a common list of goods, which is subjected to special tariff reduction in conformity with the current commitments by the Parties under bilateral, regional and international agreements and arrangements.

Article 8
Fees and Charges

12. Since, at this moment, the level of fees and charges for work permits imposed by each country is varied and different, the fees and charges are imposed differently by each party as follows:

    - Laos and Vietnam: 80 USD per person per year for fees and expenses (work permit and temporary stay).

    - Cambodia: 80 USD per person per year for work permit's fees for the intra- corporate transferees in the DTA.

    The validity of the work permit is one year and may be extended but shall not exceed 5 years.

    The above fees and charges are subject to development of regulations of the respective countries.

Article 9

Payment Mechanisms

13. The Parties agreed to encourage private sector and banking sector to use the domestic currencies of the three countries (Cambodian Riel, Lao Kip and Vietnamese Dong) for the payment of goods, services and investment in DTA. The Parties also agreed to put in place all necessary measures to ensure the freedom of choosing commercial banks for their payment and to ensure that the opening of accounts in domestic currencies of the three countries, in addition to other hard currency bank accounts, is possible.

Article 10
Border Inspection

14. Since the Bilateral Road Transport Agreement and related MoUs are implemented at selected border pairs, the harmonization of working hours of the competent authorities at the border check points in DTA is an important tool for facilitating the flows of goods and people across the border. The working hours at the border gates of DTA will be from 7:00am to 7:30pm during every calendar day. The Parties agreed to intensify the implementation of existing bilateral and regional agreements and MoUs, including IICBTA and the Cross Border Transport Agreement and its annexes and protocols as agreed under the GMS Forum.

Article 11
Investment Policy

15. The Parties agreed that a "Single Window Service" in DTA be set up in order to facilitate trade and investment projects in the area. The legal framework for simplifying the granting of investment permits and business licenses, granting visa and temporary resident permit and work permit, and other related documents will be developed by each country.

Article 12
Tourism Development Cooperation

16. The Parties agreed to develop a Joint Tourism Development Plan for the DTA and to realize the concept of ten provinces one tourist destination and committed themselves to explore ways and means to implement the Plan when it is agreed upon.

Article 13
Communication, Energy and Transportation Infrastructure

17. The Parties recognize that the development of the investment, trade and tourism in the DTA would require a significant improvement in communication, energy and transportation infrastructure. Therefore they agreed to develop the coordinated plan for the improvement of such infrastructure in the DTA. The Parties agreed that each country will put in place an appropriate public sector-expenditure program, which could include the participation by the private sector.

Article 14
Environmental Cooperation

18. For the purpose of environmental protection and conservation, biological diversification and ensuring the sustainable use of natural resources in the DTA, the parties agreed to exchange environmental information and material; to create projects for preservation of wild life in the area, to develop procedures for management of cross-border transportation of waste and toxic chemicals and for management of cross-border water pollution; and to jointly organize seminars, workshops and meetings with participation of governments officials and stakeholders.

Article 15
Enhancing Institutional Effectiveness for The Implementation

19. In order to effectively implement the special preferential policies, each party shall utilize existing structures to the great extent possible. The Parties may also establish, within their jurisdictions, new organizational structure and additional organizations for the implementation of the policies. In this connection, each party will establish a special unit in DTA to expedite matters such as: issuing business, investment permit, visas, temporary resident permit and work permit for investors, businessmen and intra-corporate transferees.

20. The JCC and the Subcommittees of the three countries shall serve as the main monitor, advocate and promoter of the implementation of this MoU. The JCC and the Sub-committees shall develop an action plan and review schedules in order to ensure the effectiveness of the implementation.

21. In order to strengthen communication, coordination and consultation, the Parties agreed to establish focal point(s) as and when required.

Article 16
Revision, Amendments, Modification and Suspension

22. Either Party may send a request in writing for revision, modification or amendment of all or part of this MoU.

23. Any revision, modification or amendment agreed to by the Parties shall be put into writing and shall form part of this MoU. Such revision, modification or amendment shall come into force on such date as may be determined and agreed by the Parties.

24. Each Party reserves the right for reasons of national security, national interest, public order or public health to suspend temporarily, either in whole or in part, the implementation of this MoU, which suspension shall take effect immediately after notification has been given to the other Party through diplomatic channels.

Article 17
Settlement of Disputes

25. Any difference or dispute between the Parties concerning the interpretation and/or implementation and/or application of the provisions of this MoU shall be settled amicably only through consultations between the Parties.

Article 18
Entry into Force and Termination

26. This MoU shall come into force from the date of signing.

27. Notwithstanding anything in this Article, a Party may terminate this MoU by notifying the other Parties of its intention to terminate this MoU by a notice in writing through diplomatic channels, at least six (6) months prior to the intended termination date.

28. The termination of this MoU shall not affect the implementation of ongoing development projects and/or programs which have been agreed upon prior to the date of termination of the MoU.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by the respective governments of Cambodia, Laos and Vietnam, have signed this MoU.

Done at Vientiane, Lao People's Democratic Republic on this Twenty Six Day of November in the Year of Two Thousand and Eight, in three original copies in the English Language.

For the Royal Government of Cambodia	For the Government of the Lao People's Democratic Republic	For the Government of the Socialist Republic of Vietnam
H.E. Mr. CHAM Prasidh	H.E. Mr. Soulivong Daravong	H.E. Mr. Vo Hong Phuc
Senior Minister, Minister of Commerce	Minister of Planning and Investment	Minister of Planning and Investment
Chairman of Joint Coordination Committee for Cambodia	Chairman of Joint Coordination Committee for Laos	Chairman of Joint Coordination Committee for Vietnam

(Bản dịch không chính thức của Vụ THKT Bộ Ngoại giao)

BẢN GHI NHỚ
GIỮA
CHÍNH PHỦ HOÀNG GIA CAMPUCHIA, CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ DÂN CHỦ NHÂN DÂN LÀO, VÀ CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VỀ VIỆC XÂY DỰNG CHÍNH SÁCH ƯU ĐÃI ĐẶC BIỆT CHO KHU VỰC TAM GIÁC PHÁT TRIỂN CAMPUCHIA - LÀO - VIỆT NAM

Chính phủ Hoàng gia Campuchia, Chính phủ nước Cộng hoà Dân chủ Nhân dân Lào, Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam (sau đây gọi là "các Bên" trong Bản ghi nhớ)

NHẬN THẤY việc tăng cường hợp tác giữa Campuchia, Lào và Việt Nam trong việc áp dụng cơ chế chính sách ưu đãi đặc biệt cho Khu vực Tam giác phát triển nhằm thúc đẩy thương mại, đầu tư, du lịch, hợp tác văn hoá- xã hội, phát triển cơ sở hạ tầng trong Khu vực Tam giác phát triển của Campuchia – Lào - Việt Nam sẽ có ý nghĩa tích cực đẩy nhanh xoá đói giảm nghèo của nhân dân Khu vực Tam giác phát triển;

MONG MUỐN xây dựng chính sách mới, tạo môi trường thuận lợi cho đầu tư, kinh doanh, thương mại, mạng lưới giao thông, du lịch và giao lưu văn hóa giữa 10 tỉnh trong Khu vực Tam giác phát triển phù hợp với các hiệp đinh song phương, ba bên, hiệp định khu vực và các hiệp định quốc tế hiện có nhằm phục vụ lợi ích của nhân dân ba nước;

MONG MUỐN triển khai các biện pháp cần thiết để thực hiện chính sách ưu đãi đặc biệt vì lợi ích của Khu vực Tam giác phát triển và tăng cường quan hệ hữu nghị giữa ba nước Campuchia, Lào và Việt Nam;

ĐÃ THỎA THUẬN NHƯ SAU:

Điều 1
Phạm vi

1. Chính sách ưu đãi đặc biệt bao gồm các nội dung sau: (1) Thủ tục qua lại biên giới và lưu trú của doanh nhân và nhà đầu tư; (2) Vận chuyển phương tiện vận tải, vật tư, máy móc, thiết bị tạm nhập – tái xuất và tạm xuất – tái nhập qua biên giới; (3) Trao đổi hàng hoá qua biên giới; (4) Quá cảnh hàng hoá; (5)Chính sách thuế và thuế xuất nhập khẩu; (6) Phí và lệ phí; (7) Cơ chế thanh toán; (8) Kiểm tra biên giới; (9) Chính sách đầu tư; (10) Hợp tác phát triển du lịch; (11) Viễn thông, năng lượng, hạ tầng giao thông và (12) Hợp tác về môi trường.

Điều 2
Mục đích và Tầm nhìn

2. Tầm nhìn trung và dài hạn của việc xây dựng và áp dụng chính sách ưu đãi đặc biệt cho Khu vực Tam giác phát triển là nhằm phát triển kinh tế xã hội năng động, bảo vệ môi trường và văn hoá, nâng cao đời sống nhân dân, liên kết tốt cơ sở hạ tầng cứng và mềm, và tạo môi trường thuận lợi thu hút đầu tư trong nước và nước ngoài.

3. Nhằm thực hiện mục tiêu trên, các Bên, phù hợp với các điều khoản của Bản ghi nhớ và các luật, quy định, các chính sách quốc gia và các thỏa thuận quốc tế, cam kết thực hiện Bản ghi nhớ này, giảm các thủ tục quan liêu, thiết lập dịch vụ một cửa, đơn giản hoá thủ tục

và thực hiện hiệu quả chính sách ưu đãi trên cơ sở bình đẳng, cùng có lợi, tôn trọng lẫn nhau và sử dụng bền vững tài nguyên thiên nhiên nhằm thúc đẩy thương mại, đầu tư và du lịch trong Khu vực Tam giác phát triển.

Điều 3
Thủ tục qua lại biên giới và lưu trú

4. Để tạo thuận lợi cho người dân, nhà đầu tư, doanh nhân của ba nước qua lại Khu vực Tam giác phát triển, các Bên nhất trí áp dụng các cơ chế, tổ chức và pháp luật hiện hành của mỗi nước nhằm tạo thuận lợi cho việc qua lại của nhân dân khu vực Tam giác phát triển và qua lại của lao động doanh nghiệp với mục đích thương mại, đầu tư và du lịch. Các Bên nhất trí sử dụng giấy thông hành nhằm tạo điều kiện cho việc qua lại của nhân dân sống trong Khu vực Tam giác phát triển. Để tiếp tục tạo thuận lợi hơn cho việc qua lại của lao động doanh nghiệp thuộc các dự án đầu tư trong Khu vực Tam giác phát triển, các Bên giao Nhóm chuyên viên kỹ thuật chung thảo luận các thủ tục cụ thể.

Điều 4
Vận chuyển phương tiện vận tải, vật tư, máy móc, thiết bị tạm nhập-tái xuất và tạm xuất – tái nhập qua biên giới

5. Nhằm tạo thuận lợi cho việc thực hiện các dự án/ hoạt động đầu tư trong Khu vực Tam giác phát triển, các Bên nhất trí áp dụng các hiệp định song phương, đa phương và các Bản ghi nhớ về vận tải qua biên giới theo các thủ tục sau đây:

- Biển đăng ký mô-tô, giấy đăng ký phương tiện cơ giới, giấy chứng nhận kiểm tra / hoặc dấu kiểm tra phương tiện cơ giới, giấy phép lái xe và giấy phép vận chuyển qua biên giới có phù hiệu đặc trưng quốc gia trong khu vực Tam giác phát triển được các bên tham gia ký ký công nhận được các cơ quan có thẩm quyền của mỗi bên sau đây cấp:

Campuchia:

Cục giao thông

Phố 598, Chrang Chamress II,

Quận Keo District, Phnom Penh, Campuchia

Tel/Fax: (+855) 23 864091 / 864094

E-mail: nttcc@online.com.kh

Lào:

Vụ Vận tải, Bộ Vận tải và Công trình công cộng.

Địa chỉ: Avenue Lane- Xang, Viêng Chăn

Phone: (+856) 21 452049

Fax: (+856) 21 415563

E-mail: khamntc@laotel.com

Đối với Việt Nam:
Cục Đường bộ Việt Nam, Bộ Giao thông vận tải
Địa chỉ: 106 Thái Thịnh, Đống Đa, Hà Nội

Phone: (+84) 4 38571444
Fax: (+84) 4 38571440
E-mail: Vroada@fpt.vn, website: http://www.vra.gov.vn

6. Các Bên nhận thấy tầm qua trọng của việc liên kết hạ tầng giữa ba nước. Về vấn đề này, các Bên nhất trí huy động các nguồn hỗ trợ tài chính kỹ thuật từ bên trong và bên ngoài để phát triển cơ sở hạ tầng Khu vực Tam giác phát triển; nâng cấp các cửa khẩu thành các cửa khẩu quốc tế và khu vực. Các Bên nhất trí xem xét sớm thảo luận việc nâng cấp các cặp của khẩu sau đây:

Việt Nam – Campuchia: Đăk Peur (Đắk Nông) – Nam Lear (Modul Kiri, Campuchia) và Đắk Ruê (Đắk Lắc) – Chi Miat (Modul Kiri, Campuchia).

Việt Nam – Lào: Nam Giang (Quảng Nam) – Dac Ta Oc (Sê Kông) and La Lay (Quảng Trị) - La Lai (Salavanh).

7. Các Bên nhất trí về tính giá trị các phương tiện cơ giới, vật tư, thiết bị tạm nhập để phục vụ các dự án đầu tư công và/ hoặc tư nhân hoặc các dự án phát triển được nêu trong Danh mục chính sẽ được tính bằng đồng USD. Danh mục chính phải được cơ quan có thẩm quyền của mỗi nước phê duyệt phù hợp với pháp luật và quy định của mỗi nước. Nếu các phương tiện cơ giới, vật tư, thiết bị tạm nhập không được sử dụng đúng mục đích đã nêu trong các dự án, sẽ áp dụng quy định pháp luật hiện hành hoặc sẽ ban hành của mỗi nước.

8. Trên cơ sở các hiệp định/ Bản ghi nhớ song phương và đa phương về vận tải đường bộ hoặc vận tải qua biên giới, các phương tiện tạm nhập từ Campuchia, Lào và Việt Nam vào Khu vực Tam giác phát triển sẽ tái xuất ra khỏi lãnh thổ nước tạm nhập trong vòng 30 ngày cho mỗi lần tạm nhập và có thể được cơ quan có thẩm quyền nước tạm nhập gia hạn. Trường hợp này, các phương tiện vận tải tạm nhập tại một cửa khẩu có thể được tái xuất ở cửa khẩu khác nhưng phải được phép của các cơ quan có thẩm quyền. Đối với việc áp dụng các phương tiện vận tải tạm nhập, Việt Nam và Lào nhất trí cho phép vận chuyển hai chiều mà không cần xin phép các cơ quan cửa khẩu tái xuất, nhưng không được phép kinh doanh chuyên chở khách và hàng hoá trong lãnh thổ nước nhập khẩu.

Các Bên nhất trí thủ tục tại cửa khẩu sẽ phù hợp với luật và quy định của mỗi nước.

Điều 5
Trao đổi hàng hoá qua biên giới

9. Nhằm khuyến khích thương mại biên giới và tạo thuận lợi trao đổi kinh tế giữa nhân dân dọc biên giới trong Khu vực Tam giác phát triển, các Bên đồng ý việc trao đổi hàng hoá qua biên giới, thương mại biên giới, hàng hóa do nhân dân trong khu vực Tam giác phát triển sản xuất được miễn thuế xuất- nhập khẩu và các loại thuế khác không vượt quá 400 USD/người/ngày để nhập khẩu vào Việt Nam, 50 USD đối với Lào và Campuchia. Các Bên nhất trí xây dựng danh mục chung các sản phẩm không chịu thuế và phí.

Điều 6
Quá cảnh hàng hoá

10. Nhằm tạo thuận lợi cho thương mại qua biên giới và quá cảnh hàng hoá trong Khu vực Tam giác phát triển, các Bên nhất trí cho phép quá cảnh hàng hoá qua cửa khẩu quốc gia và quốc tế được xác định theo các hiệp định song phương về quá cảnh hàng hoá giữa Campuchia và Việt Nam; và giữa Lào và Việt Nam. Các Bên khuyến khích Campuchia và Lào để thảo luận và sớm đạt thỏa thuận song phương về quá cảnh hàng hoá.

Điều 7
Thuế xuất nhập khẩu và chính sách thuế.

11. Nhằm thúc đẩy thương mại, đầu tư và sản phẩm hàng hóa có xuất xứ từ Khu vực Tam giác phát triển, các Bên nhất trí thảo luận và xây dựng danh mục hàng hoá chung được hưởng giảm thuế quan đặc biện phù hợp với với các cam kết hiện hành của Ba bên theo các hiệp định song phương, khu vực và quốc tế.

Điều 8
Phí và lệ phí

12 Do phí và lệ phí giấy phép lao động của các nước hiện khác nhau, phí và lệ phí được các Bên áp dụng như sau:

- Lào và Việt Nam: 80 USD/ người/năm cho tất cả các loại phí và lệ phí (giấy phép lao động và tạm trú)
- Campuchia: 80 USD/ người/năm đối với phí giấy phép lao động cho lao động doanh nghiệp trong Khu vực Tam giác phát triển.

Thời hạn giấy phép lao động là 1 năm và có thể gia hạn nhưng không quá 5 năm.

Các mức phí và lệ phí nêu trên được điều chỉnh tuỳ theo sự cải tiến quy định của mỗi nước.

Điều 9
Cơ chế thanh toán

13 Các Bên thống nhất khuyến khích khu vực tư nhân và ngân hàng sử dụng nội tệ của ba nước (Riel của Campuchia, Kip của Lào and Đồng Việt Nam) cho thanh toán hàng hoá, dịch vụ và đầu tư trong Khu vực Tam giác phát triển. Các Bên cũng nhất trí áp dụng các biện pháp cần thiết để đảm bảo việc tự do lựa chọn các ngân hàng thương mại để thanh toán và đảm bảo việc mở các tài khoản bằng nội tệ của ba nước.

Điều 10.
Kiểm tra kiểm soát cửa khẩu

14. Do Hiệp định vận tải đường bộ song pưhương và các Bản ghi nhớ liên quan đang được áp dụng tại các cặp cửa khẩu, việc hài hoà giờ làm việc của các cơ quan có thẩm quyền tại các cửa khẩu trong Khu vực Tam giác phát triển có vai trò quan trọng nhằm tạo thuận lợi cho hàng hoá và người dân qua lại biên giới. Giờ làm việc tại các cửa khẩu trong Khu vực Tam giác phát triển từ 07:00 sáng – 07:30 chiều trong các ngày dương lịch. Các Bên nhất trí tăng cường thực hiện các thỏa thuận song phương, khu vực và các Bản ghi nhớ hiện hành, trong đó có Hiệp định vận chuyển qua biên giới II (IICBTA) và Hiệp định vận chuyển qua biên giới và các Phục lục, Nghị định thư thuộc Chương trình hợp tác tiểu vùng Mêkông mở rộng (GMS).

Điều 11
Chính sách đầu tư

15. Các Bên nhất trí thiết lập "Dịch vụ một cửa" nhằm tạo thuận lợi cho các dự án đầu tư và thương mại trong khu vực Tam giác phát triển. Mỗi nước xây dựng khung pháp lý đơn giản hóa cấp phép đầu tư và giấy phép kinh doanh, cấp thị thực, giấy phép tạm trú, giấy phép lao động và các loại giấy phép khác.

Điều 12
Hợp tác phát triển Du lịch

16 Các Bên nhất trí xây dựng Kế hoạch Phát triển Du lịch chung cho Khu vực Tam giác phát triển và thực hiện ý tưởng "10 tỉnh một điểm đến" và cam kết tìm kiếm phương thức, biện pháp triển Kế hoạch này.

Điều 13
Viễn thông, Năng lượng, và Cơ sở hạ tầng giao thông

17 Các Bên nhận thấy rằng để phát triển đầu tư, thương mại và du lịch trong hu vực Tam giác phát triển, cần phải cải thiện viễn thông, năng lượng và hạ tầng giao thông. Do đó, các Bên đồng ý xây dựng kế hoạch chung về cải thiện cơ sở hạ tầng trong Khu vực Tam giác phát triển. Các Bên nhất trí mỗi nước triển khai các chương trình đầu tư công thích hợp, trong đó có sự tham gia của thành phần tư nhân.

Điều 14
Hợp tác môi trường

18 Để bảo vệ môi trường, đa dạng hoá sinh học và sử dụng bền vững tài nguyên thiên nhiên trong Khu vực Tam giác phát triển, các Bên nhất trí trao đổi thông tin và tài liệu môi trường, xây dựng các dự án bảo tồn động vật hoang dã trong Khu vực, xây dựng các thủ tục quản lý vận chuyển qua biên giới các hóa chất độc hại và chất thải, quản lý ô nhiễm nguồn nước qua biên giới, phối hợp tổ chức các hội thảo và hội nghị với sự tham gia của các cơ quan chính phủ và các chủ thể khác.

Điều 15
Nâng cao hiệu quả cơ chế thực hiện

19 Nhằm thực hiện tốt các chính sách ưu đãi đặc biệt, mỗi Bên sử dụng các cơ chế hiện hành trong phạm vi có thể. Các Bên, trong phạm vi thẩm quyền, có thể thiết lập cơ chế tổ chức mới để thực hiện các chính sách ưu đãi. Về vấn đề này, mỗi Bên sẽ thành lập một cơ quan đặc biệt trong Khu vực Tam giác phát triển nhằm thực hiện các vấn đề như: cấp phép đầu tư, giấy phép kinh doanh, visa, tạm trú và giấy phép lao động cho các nhà đầu tư, doanh nhân, lao động doanh nghiệp.

20. Uỷ ban điều phối chung và các Tiểu ban của ba nước là cơ quan theo dõi và thúc đẩy việc thực hiện Bản ghi nhớ này. Ủy ban điều phối chung và các Tiểu ban sẽ xây dựng kế hoạch hành động và rà soát chương trình công tác nhằm đảm bảo thực hiện hiệu quả Bản ghi nhớ.

21. Để tăng cường liên lạc, phối hợp và tham vấn, các Bên đồng ý thành lập đầu mối khi có yêu cầu.

Điều 16
Điều chỉnh, Sửa đổi, Bổ xung và Đình chỉ

22 Các Bên có thể gửi yêu cầu bằng văn bản về việc điều chỉnh, sửa đổi hoặc bổ sung toàn bộ hoặc một phần Bản ghi nhớ này.

23 Mọi điều chỉnh, bổ sung hoặc sửa đổi được sự đồng ý của các Bên phải thực hiện bằng văn bản và là một bộ phận không tách rời Bản ghi nhớ. Việc điều chỉnh, bổ sung hoặc sửa đổi có hiệu lực từ ngày các Bên quyết định và nhất trí.

24 Mỗi bên giữ quyền tạm thời đình chỉ việc thực hiện một phần hoặc toàn bộ Bản ghi nhớ vì lý do an ninh quốc gia, lợi ích quốc gia, trật tự xã hội hoặc sức khoẻ cộng đồng. Việc tạm thời đình chỉ có hiệu lực ngay sau khi thông báo cho các Bên khác thông qua đường ngoại giao.

Điều 17
Giải quyết tranh chấp

25 Bất kỳ khác biệt hoặc tranh chấp nào giữa các Bên liên quan đến diễn giải và/hoặc thực hiện và/hoặc áp dụng các điều khoản của Bản ghi nhớ này sẽ được giải quyết thông qua hòa giải, tham vấn giữa các Bên.

Điều 18
Hiệu lực và Huỷ bỏ

26. Bản ghi nhớ này sẽ có hiệu lực kể từ ngày ký

27. Liên quan đến tất cả các điều khoản của Bản ghi nhớ này, một Bên có thể huỷ bỏ Bản ghi nhớ này nếu thông báo bằng văn bản cho các Bên khác ý định huỷ bỏ Bản ghi nhớ thông qua đường ngoại giao ít nhất 6 tháng trước ngày dự định hủy bỏ.

28. Việc huỷ bỏ Bản ghi nhớ này sẽ không ảnh hưởng đến việc thực hiện các dự án/chương trình phát triển mà các bên đã thống nhất trước ngày huỷ bỏ Bản ghi nhớ.

DƯỚI SỰ CHỨNG KIẾN CỦA, những người ký dưới đây được uỷ quyền bởi Chính phủ Campuchia, Lào, Việt Nam đã ký Bản ghi nhớ này.

Làm tại Viêng Chăn, Cộng hoà Dân chủ Nhân dân Lào vào ngày 26 tháng 11 năm 2008, thành ba bản gốc bằng tiếng Anh.

Thay mặt Chính phủ Hoàng Gia Campuchia	**Thay mặt Chính phủ Nước Cộng hoà dân chủ nhân dân Lào**	**Thay mặt Chính phủ Nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam**
(Đã ký)	**(Đã ký)**	**(Đã ký)**
Ngài CHAM Prasidh Bộ trưởng Cao cấp, Bộ trưởng Bộ Thương mại	**Ngài Soulivong Daravong Bộ trưởng Bộ Kế hoạch và Đầu tư**	**Ngài Võ Hồng Phúc Bộ trưởng Bộ Kế hoạch và Đầu tư**